

А. Барбутько

АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ЭПИЗОДОВ МУЛЬТИПЛИКАЦИОННОГО СЕРИАЛА «СМЕШАРИКИ»

С учетом целей и задач нашего исследования нами был проанализирован перевод названий эпизодов мультипликационного сериала «Смешарики».

Особенностью этого анимационного фильма является то, что он дважды был переведен на английский язык: для американской (GoGoriki) и европейской британской (Kikoriki) аудитории.

Очевидно, что при переводе часть интертекстуальных отсылок, которыми изобилует данный мультсериал, теряется, однако при этом наблюдается парадоксальное явление – широта интерпретации может как расширяться, так и сужаться.

Проведенный нами анализ позволил выявить ряд несоответствий в переводе отдельных серий. Например, серия под заголовком «Ее звали Ньюша» / «My name is Pinky» (Kikoriki) / «Rosariki by any other name» (GoGoriki). Адаптация для европейского рынка представляет собой прямой перевод названия, вариант перевода для американского рынка сохранил подтекст, представляя собой прямую цитату из «Romeo and Juliet» – *that which we call a rose by any other name would smell as sweet*.

Британская аудитория увидела серию «Лабиринт» с дословным переводом оригинального названия «The Labyrinth», американская – с переводом «Maze Craze», что представляет собой отсылку к детским книгам для досуга, в которых главная задача – найти выход из лабиринта.

Целесообразно подчеркнуть, что при переводе некоторых названий был утерян исходный смысл. Так, серии «Полеты во сне и наяву» «Pin the Sleeping Pilot» (Kikoriki) / «Dreams in the Sky» (GoGoriki) и «Это сладкое слово “мёд”» «Berry the Honey-Bear» (Kikoriki) / «The Sweetness of Honey» (GoGoriki) являются отсылками к советским фильмам: «Полеты во сне и наяву» и «Это сладкое слово – свобода!» соответственно. Переводы обеих студий не смогли передать исходный смысл.

При анализе перевода мы отмечали, что для американского перевода характерно использование «спойлеров», когда название эпизода заранее раскрывает скрытый в сюжете смысл. Так, американский вариант перевода серии «Роман в стихах» «Tell It Like It Is» ярко демонстрирует идею серии – нужно быть проще, смелее и не подменять живого человека всякими фантазиями и высокопарной чепухой. Серия «Кулинария» в процессе дубляжа получила название «Cooking Up A Storm». Значение идиомы помогает приоткрыть сюжет эпизода.

Таким образом, можно проследить, что для перевода GoGoriki характерны различные переводческие трансформации (адаптация, апроприация, спойлер), в то время как для перевода Kikoriki – более дословный перевод.